

## OSCAR COMETTANT VISITS BRIGHTON

GENEVIEVE DAVISON

Oscar Comettant (1819-1899), pianist, composer, and music critic, served as a French jurymen at the 1888 Melbourne Exhibition, travelled extensively in Victoria, and recorded his stay in his book *Au pays des kangourous et des mines d'or* (Paris, 1890).

In it he described his visit to the French Club; his meeting with Jules de Pury in Lilydale; his tour of the Port of Melbourne with Monsieur Djament, an engineer; his visit to Madame Mouchette's French school at "Oberwyl", St Kilda; and his acquaintance with many French people, including Buisson, Picard, Cayron, Victor and Sylla Denis, Luchal, Burk, Francart, Kowalski, Monnot, Binet, Couvreur, Borgel, Maistre, Ropra, Mme Prunier, Mme Bourdic, M. et Mme Duret, Crivelli, Baudoin, Phalempin, Hautrive, Bampied, Paul et Hubert de Castella, Déjardin, Deloison, and Victor Hugot ("fabricant d'éventails").

Comettant spent many congenial evenings with French people at "Bagatelle", the house of Georges Burk, 42 Durrant St, Brighton, (demolished about 1974 and replaced with villa units). Burk represented many French manufacturers at the Exhibition, and settled with Francart as his partner as a general agent and importer at 2 Collins St East, Melbourne.

Burk was a fine cook, and he entertained such visitors as Henri Kowalski, pianist, and James Smith, the celebrated Melbourne journalist and Francophile. Comettant wrote of these parties: "On y chante, on y danse, on y joue du piano, on y joue de la trompe de chasse, on y joue à autre chose, et les deux chiens de Burk se mettent de la partie." (pp. 65-6).

Comettant left with Burk his "portrait" (possibly a photograph taken at Ulm's studio), with a poem written on the back, and composed his song "Bagatelle", which he sang with Burk at the piano. It was published by Mackar et Noël, Paris, 1890, and the cover reproduces a photograph of Burk, surrounded by French friends, outside the Brighton house. Comettant is seated second from the right, but the others have not been identified. One hopes that during the celebrations of 1988 there will be a suitable opportunity to sing this song of 1888, composed by a visitor who, during his stay of a few months, was proud to witness and record the French presence in Victoria.

*University of Melbourne*

**BAGATELLE**

Il est bien naturel sur la machine ronde  
Qu'on ne soit pas fixé sur un point pour toujours  
Que l'on roule partout un peu dans ce monde  
Avec l'inattendu des changeants amours  
A peine découverte une tendre pucelle  
Où l'on récolte l'or que l'on n'a point semé  
Nous invite à la voir nous partons cher aimé  
Pour nous retrouver chez Burk à Bagatelle  
    Mignonnette maison demeure fraternelle  
    Où règne avec l'esprit une sage raison  
    Je t'aime ô Bagatelle ô Bagatelle

**2<sup>e</sup> COUPLET**

La France a des rayons comme une âme enflammée  
Qui pénètrent partout où bat un cœur Français  
Quand bercés par l'espoir cette douce fumée  
Nous rêvons la fortune en livres d'or anglais  
C'est pour vivre là-bas moins pour nous que pour elle  
C'est pour lui faire honneur en pratiquant le bien  
Et pauvres mais contents sans plus songer à rien  
Nous allons vers Brighton en France à Bagatelle  
    Mignonnette maison etc.

**3<sup>e</sup> COUPLET**

Bagatelle est un nom bien léger mais la chose  
Est grave assurément grave n'en doutez pas  
Vous entrez sans frapper l'esprit un peu morose  
Car l'appétit vous manque à vos tristes repas  
Ah! mon pauvre estomac C'est votre ritournelle  
Qui pourra le remettre et lui donner du ton  
Moi dit Burk en faisant un ragoût de mouton  
Comme on n'en mange point ailleurs qu'à Bagatelle  
    Mignonnette maison etc.

4<sup>e</sup> COUPLET

Ah! oui l'on mange bien à cette table amie  
Dont Burk est président et dont il est le chef  
La cuisine avec lui n'est pas de la chimie  
Il met à tout du beurre et il en met derechef  
Le plat est-il servi Monnot en sentinelle  
Fait l'appel aussitôt: en place Phalempin  
Binet, Housset, Couvreur mais il mange le pain  
Le voici dit Ropra! on rit à Bagatelle  
Mignonnette maison etc.

5<sup>e</sup> COUPLET

Français écoutez-moi sachez qu'en Australie  
Si le vent vous y pousse on ne peut pas savoir  
Il est un petit coin où l'amour se rallie  
Où le ciel pur a fait pour notre âme un miroir  
Dans ce coin idéal de la vie réelle  
Notre cœur s'ennoblit et nous pensons à ceux  
Que nous avons laissés; et nous restons en eux  
Grâce aux amis nouveaux trouvés à Bagatelle  
Mignonnette maison etc.

A GEO. BURK

# BAGATELLE



PAROLES ET MUSIQUE

DE

## OSCAR COMETTANT

NOTA. — BAGATELLE est le nom de la petite villa, à North Brighton, près de Melbourne, habitée par M. BURK et hospitalièrement ouverte à tous les Français, ses compatriotes et ses amis d'Australie.

PRIX : 4 FR.

PARIS, MACKAR & NOËL, ÉDITEURS-COMMISSIONNAIRES

22, PASSAGE DES PANORAMAS, 22

Propriété pour tous pays. — Tous droits de création, de traduction, de reproduction et de représentation réservés.

a. Geo BURK.

# BAGATELLE

PAROLES ET MUSIQUE  
DE  
OSCAR COMETTANT.

Allegretto.

CHANT.

PIANO.

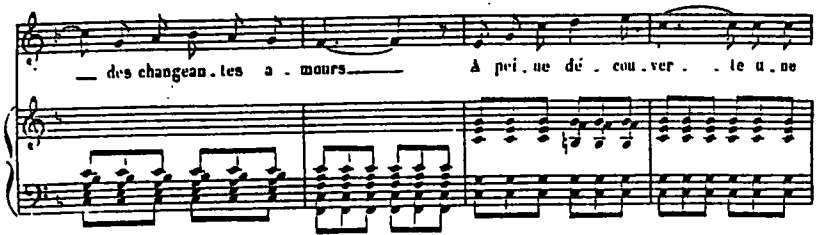
Il est bien na . tu . rel .

sur la ma . chi . ne rou . de Qu'on ne soit pas fi . vé

sur un point pour tou . jours Que l'ou rou . le par . tout un pri

dans cha . que mon . de A . vec fi . nat . teu . du


— des changean . tes a . mours — A pri . ue dé . cou . ver . . le u . ne



ter . . re pu . col . le Ou l'on ré . col . te l'or que l'on n'a point se .



. mi' Nous in . vite a la voir . . nous par . lons cher ai . mi' Pour uous re . trou .



ver . . tous chez Burk a Ha . ga . tel . . le . .



Allegretto Mod<sup>o</sup>

Musical notation for the first system, piano accompaniment. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music begins with a piano (*p*) dynamic marking. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Musical notation for the second system, including a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with a treble clef, and the piano accompaniment is on a grand staff. The lyrics are: "Mignon.net . te mai . sou . de . meu . re fra . ter . nel . le". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

Musical notation for the third system, including a vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics: "Ou . règne a . ver . les . prit . . . u . ne . sa . ge . fai . son . Je". The piano accompaniment includes a piano (*p*) dynamic marking and a *rit.* (ritardando) marking. The right hand has a melodic line, and the left hand has a steady accompaniment.

Musical notation for the fourth system, including a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics: "C'aine à Ba . ga . tel . le . . . à Ba . gh . tel . . le .". Above the vocal line, the word "con amore" is written. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The system ends with a double bar line and the initials "D.C." (Da Capo).